

Inhaltsübersicht

Inhaltsverzeichnis	9
I Einführung	13
1 Frankreich und Goethe	15
2 Forschungsstand	22
3 Zielsetzung und Vorgehensweise	31
4 Terminologische Ausgangspunkte: Medienkombination Oper	44
5 Einführendes zur französischen Oper des 19. Jahrhunderts	50
II Französische Opernadaptationen von Werken Goethes zwischen 1830 und 1900	63
1 Vorspiel: <i>Le Dieu et la Bayadère</i> (Daniel E. Auber/Eugène Scribe, 1830)	63
2 Von <i>Jery und Bätely</i> zu <i>Le Chalet</i> (Adolphe Adam/Eugène Scribe/Mélesville, 1834)	75
3 Goethes <i>Faust</i> im französischen Musiktheater	122
4 <i>Mignon</i> (Ambroise Thomas/Jules Barbier/Michel Carré, 1866)	276
5 <i>Werther</i> (Jules Massenet/E. Blau/P. Milliet/G. Hartmann, 1892)	385
6 Nachspiel: Opern nach Goethes <i>Der König in Thule</i> und <i>Die Braut von Corinth</i>	478
III Schluss	491
1 Goethes Texte als Vorlage	491
2 Von Goethes Texten zur Oper: Zwischen Konvention und Autonomie	496
3 Nachwirkung der Opern	503
4 Französische Goethe-Adaptionen auf deutschen Opernbühnen	505

Anhang	507
1 Die Plots der Opern in Grundzügen	507
2 Notenbeispiele	520
3 Bildquellen	531
4 Französische Übersetzungen von Mignons »Kennst du das Land?«	540
Bibliographie	551
Primärquellen	551
Sekundärliteratur	569
Sommaire (français)	587

Inhaltsverzeichnis

I	Einführung	13
1	Frankreich und Goethe	15
2	Forschungsstand	22
3	Zielsetzung und Vorgehensweise	31
3.1	Erkenntnisinteresse	31
3.2	Vorgehensweise	35
3.3	Das Korpus	40
4	Terminologische Ausgangspunkte: Medienkombination Oper	44
5	Einführendes zur französischen Oper des 19. Jahrhunderts	50
II	Französische Opernadaptationen von Werken Goethes zwischen 1830 und 1900	63
1	Vorspiel: <i>Le Dieu et la Bayadère</i> (Daniel E. Auber/Eugène Scribe, 1830)	63
2	Von <i>Jery und Bätely</i> zu <i>Le Chalet</i> (Adolphe Adam/Eugène Scribe/Mélesville, 1834)	75
2.1	Text und Überlieferungsgeschichte	76
2.1.1	Übersetzungen	77
2.1.2	Erste Adaptionen des Stoffs für die französische Bühne	79
2.1.3	»Das Interesse der Schweizererzählungen«	81
2.1.4	Entstehungsgeschichte	85
2.2	Analyse	88
2.2.1	Vom Singspiel zur »pièce bien faite«	90
2.2.2	Französischer Militär-Patriotismus und Schweizer <i>Couleur locale</i>	98
2.2.3	Diskussionen über Ehemoral	106
2.3	Die Aufführungen und deren Resonanz	114
2.3.1	Die Pariser Uraufführung in der zeitgenössischen Presse	115
2.3.2	Der »Rücktransfer«: <i>Die Schweizerhütte, Die Sennerhütte</i> oder <i>Die Alpenhütte</i>	118

3	Goethes <i>Faust</i> im französischen Musiktheater	122
3.1	Gattungsästhetische Überlegungen: Musik in Goethes <i>Faust</i>	126
3.2	Frankreich und der Fauststoff	132
3.2.1	Übersetzungen von Goethes <i>Faust</i>	134
3.2.2	Adaptionen von Goethes <i>Faust I</i> auf französischen Bühnen: Ein chronologischer Überblick	138
3.2.3	Goethes <i>Faust I</i> in der französischen Malerei: Delacroix und Scheffer	145
3.3	<i>La Damnation de Faust</i> (Hector Berlioz/Almire Gandonnière, 1846)	146
3.3.1	Entstehungsgeschichte	149
3.3.2	Analyse	163
3.3.3	Die Aufführungen und deren Resonanz	196
3.4	<i>Faust</i> (Charles Gounod/Jules Barbier/Michel Carré, 1859/1869)	209
3.4.1	Entstehungsgeschichte	211
3.4.2	Analyse	231
3.4.3	Die Aufführungen und deren Resonanz	259
4	<i>Mignon</i> (Ambroise Thomas/Jules Barbier/Michel Carré, 1866)	276
4.1	Gattungsästhetische Überlegungen: <i>Wilhelm Meisters Lehrjahre</i> und die Musik	279
4.2	Text- und Überlieferungsgeschichte	285
4.2.1	Übersetzungen	286
4.2.2	Frankreich und <i>Wilhelm Meisters Lehrjahre</i>	291
4.2.3	Varianten der produktiven Rezeption der Mignon-Figur vor 1866	296
4.2.4	Michel Carré, Jules Barbier und Giacomo Meyerbeer: Anfänge des <i>Mignon</i> -Librettos	320
4.3	Analyse	324
4.3.1	Von einem »épisode charmant« zur Oper: Figuren, ihre Lieder und die Bedeutung der <i>Lehrjahre</i> -Übersetzung von Aloïse de Carlowitz	325
4.3.2	Von einem »épisode charmant« zur Oper (Fortsetzung): ein Perspektivwechsel	336
4.3.3	»Ni garçon, ni fille, ni femme! – C'est Mignon!«	338
4.3.4	Mignon, eine Titelheldin	347

4.4	Die Aufführungen und deren Resonanz	361
4.4.1	Die Pariser Uraufführung von <i>Mignon</i> und ihr Echo in der Presse	361
4.4.2	Rezeption im deutschsprachigen Ausland	371
4.4.3	Die Entwicklung der Mignon-Figur nach der Oper	379
5	<i>Werther</i> (Jules Massenet/E. Blau/P. Milliet/G. Hartmann, 1892)	385
5.1	Gattungsästhetische Überlegungen: Der <i>Werther</i> -Stoff im Begriffsfeld zwischen ›dramatisch‹ und ›lyrisch‹	388
5.2	Text- und Überlieferungsgeschichte	403
5.2.1	Übersetzungen	404
5.2.2	Frankreich und <i>Werther</i>	413
5.2.3	Umakzentuierungen des <i>Werther</i> -Stoffs in der französischen Rezeption des 19. Jahrhunderts	421
5.2.4	Entstehungs- und Werkgeschichte: Paris – Wien – Paris. Massenets Einflussnahme auf die Inszenierung	432
5.3	Analyse	440
5.3.1	»Ô Charlotte, ange du devoir!«	445
5.3.2	Tod und Geburt im Mondlicht	460
5.3.3	Ende und Neubeginn: Werthers Suizid an der Schwelle des Jahres 1789	470
5.4	Die Aufführungen und deren Resonanz	472
5.4.1	Die Rezeption von Jules Massenets <i>Werther</i> im deutschsprachigen Ausland	473
5.4.2	Nach der Oper: Sarah Bernhardt als ›Werther‹	476
6	Nachspiel: Opern nach Goethes <i>Der König in Thule</i> und <i>Die Braut von Corinth</i>	478
6.1	<i>La Coupe du Roi de Thulé</i> (E. Diaz/L. Gallet/E. Blau, 1872)	478
6.2	<i>La Fiancée de Corinthe</i> (J. Duprato/C. du Locle, 1867)	481
6.3	<i>Briséis</i> (E. Chabrier/C. Mendès/E. Mikhaël, [1897])	483
III	Schluss	491
1	Goethes Texte als Vorlage	491
2	Von Goethes Texten zur Oper: Zwischen Konvention und Autonomie	496
3	Nachwirkung der Opern	503
4	Französische Goethe-Adaptionen auf deutschen Opernbühnen	505

Anhang	507
1 Die Plots der Opern in Grundzügen	507
Adam: <i>Le Chalet</i>	507
Berlioz: <i>La Damnation de Faust</i>	508
Gounod: <i>Faust</i> (>version opéra<)	509
Thomas: <i>Mignon</i>	512
Massenet: <i>Werther</i>	517
2 Notenbeispiele	520
Berlioz: <i>La Damnation de Faust</i>	520
Gounod: <i>Faust</i>	522
Thomas: <i>Mignon</i>	524
Massenet: <i>Werther</i>	527
3 Bildquellen	531
Schweizer Titelheldinnen in <i>opéra-comique</i> und <i>vaudeville</i>	531
Marguerite und Faust	533
Mignon	536
Werther	539
4 Französische Übersetzungen von Mignons »Kennst du das Land?«	540
Bibliographie	551
Primärquellen	551
Sekundärliteratur	569
Sommaire (français)	587